

结构隐喻视角下《习近平谈治国理政》中 医学术语英译策略研究

王雪宁

[齐鲁工业大学 (山东省科学院) 济南 250353]

摘要:《习近平谈治国理政》中收录了习近平总书记的很多新思想、新观点,其中不乏大量医学术语的运用。而隐喻作为我国政治话语中常采纳的策略之一,在《习近平谈治国理政》前三卷中也有大量体现。因此本文将从隐喻视域下探讨《习近平谈治国理政》前三卷中医学学术语的翻译,旨在通过归纳整理不同类别的医学术语,总结出其最常用的翻译策略,对相关政治话语中的医学学术语的翻译提供参考借鉴。

关键词:结构隐喻;《习近平谈治国理政》;医学术语;英译策略

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**2832-9317(2023)02-0022-05

DOI:10.12424/HA.2023.022 **本文链接:**<https://www.oc-press.com/HA-202302-022.html>

一、结构隐喻

莱考夫和约翰逊认为隐喻不仅是一种语言层次的修辞,且关乎着我们的思维。本文通过结构隐喻来对《习近平谈治国理政》中医学学术语的翻译策略进行研究。

“结构隐喻”将隐喻看作是某一“概念域”向另一“概念域”的映射过程。例如《习近平谈治国理政》中,运用了大量的医学术语来阐述时政问题。其中,这些被“拿来用”的医学术语就被莱考夫称为“源域”,而真正需要论述的时政问题则称作“目标域”。例如“辩论是战场”,其中“战场”是源域,“辩论”是“目标域”;但这种隐喻并不是对其修饰,而是帮助构建目标域概念的理解。

二、《习近平谈治国理政》中医学学术语的分类

《习近平谈治国理政》一集收录了许多新思想、新观点,其中不乏医学词汇。根据词汇的出处和惯用表达将文中医学词汇分为三类,即中医类、西医类和通用类。

中医类中的词汇大多是出自古代医学著作和中医经典话语,与中国传统文化一脉相承。譬如,中

医文化的“顽瘴痼疾”、气滞血瘀等。鉴于涉及的中医词汇较多,根据其释义和用途又将其分为气血类、诊断治疗类、疾病类三小类,分别进行英译策略分析。

而中国人所说的西医,通常是指“现代西方国家的医学体系”,是近代才发展起来的现代医学,其看病主要靠仪器化验来进行,因此,涉及仪器极其相关论述的术语归为西医类,例如精神之钙、缺钙、肌无力、靶向治疗等。

通用类指的是中西医都涉及的医学术语。这类词语有脸红出汗,排毒治病、拖延症、焦躁症、血液等。

三、《习近平谈治国理政》中医学学术语的隐喻英译策略

医学术语作为一种隐喻现象在政治话语中广泛存在,我们将分别从中医类、西医类以及通用类探讨其英译策略。

(一) 中医类

中医凝聚着古代人民的博大智慧。避免中医学在时政中产生的错译,能够促进中医的对外传播和国际交流与传播。

作者简介:王雪宁,女,汉族,齐鲁工业大学(山东省科学院)外国语学院英语笔译在读硕士研究生。研究方向:不区分研究方向。

1. 气血类

气在中医上指的是人体内活力很强运动不息的极细微物质，血是循行于脉中而富有营养的红色液态物质，它们都是构成人体和维持人体生命互动的基本物质。在文中涉及气血类的中医术语有气滞血瘀、邪气横生、正气不彰等。

例(1)政治生态不好，党内就会邪气横生。(95)

译文：With a sound political atmosphere, a political party will be imbued with a sense of integrity; without it, it will be infested with noxious influences. (119)

例(2)如果以邻为壑、孤立封闭，国际贸易就会气滞血瘀。(119)

译文：Lead to trade stagnation and an unhealthy world economy. (237)

例(3)金融是现代经济的血液。血脉通，增长才有力。(512)

译文：Only when the blood circulates smoothly can one grow. (560)

例(1)的原文可以看出“邪气横生”是隐喻了党内的“政治生态”环境的不良风气。邪气在中医上指的是伤人致病的因素，诸如风、寒、暑、湿、燥、热等，但对于母语是英语的读者来说，这一概念并不被他们所熟知，因此，译者选择了将其进行解释翻译为“with noxious influences”“受毒气的影响”。

例(2)“气滞血瘀”是隐喻了国际贸易不流通的状态。其本意是气机瘀滞日久而致血行瘀阻的病机。这里正好可以将这一概念映射到贸易中，如果故步自封，就会孤立无援，处于停滞状态，产生不良的贸易环境。因此译者将其意译为“trade stagnation and an unhealthy world economy”再合适不过。

对于例(3)中的“血脉通，增长才有力”，这里的血脉就是血液的意思，呼应了前半句的“金融是血液”之意，译者采用保留隐喻的翻译方法并不会给目标语读者带来困惑和不解，因此可以按字面意思翻译为“blood circulates smoothly”。

2. 诊断治疗类

传统中医诊断疾病的方法主要有四种，望闻问切。而中医常见的治疗方法包括有药物治疗以及涵盖针灸、推拿、拔罐等手段的外治法。

例(4)：开什么处方治什么病，首先要把治什么病搞清楚。要把号脉，中国身体怎么样，如果有病是什么病用什么药来治，对这心里要透亮透亮的。号脉都号不清楚，那治什么病？(324)

译文：Before prescribing the right solutions for our country, we must first have an idea of its health and then identify the ailments and their causes. How can we treat the ailments without a sound diagnosis? (378)

例(5)：要从系统工程和全局角度寻求新的治理之道，不能再是头痛医头、脚痛医脚，各管一摊……(92)

译文：We must take a fragmented and palliative approach that only treats the symptoms. (115)

例(6)：在改革中完善法治，突出重点，对准焦距，找准穴位，击中要害。(102)

译文：……we should identify the key targets and hit them. (109)

如以上例子所示，例(4)中“号脉”一词在《史记》中就有记载，通过按不同部位的脉动来判断身体内情况，此处采取了解释隐喻的方法，对原文的“号脉”没有进行直译，而是进行解释，它是一种诊断过程，将其译为“diagnosis”。例(5)中，“头痛医头，脚痛医脚”的说法最早出自《朱子语类·朱子十一》，其意思为“只医治疼痛部位，不追究病根所在”，译文没有按照字面意思将其直译，而是意译为“治疗要害部位”，这样翻译得到简化，目标语读者也容易理解。在例(6)的译文中，“要害”和“穴位”所指为一，因此进行了省译和解释，将“穴位”解释为改革中的重点，省略了“要害”。

3. 疾病类

疾病是与健康相对而言，表现为一系列临床症状和体征的异常生命过程。

例(7)：更加自觉地投身改革创新时代潮流，坚决破除一切顽瘴痼疾。(13)

译文: Resolve to address deep-rooted problem.

(17)

例(8): 处理好改革“最先一公里”和“最后以后一公里”的关系, 突破“中梗阻”, 防止不作為。(102)

译文: We must handle well the relationship between “the first kilometer” and “the last kilometer” of reform, eliminate obstacles in between. (109)

例(9): 照抄照搬他国的政治制度行不通, 会水土不服。(286)

译文: They will never adapt to our country.

(312)

在例(7)和例(9)中, 译者在翻译时均对原文进行了解释, 采取了解释隐喻的方法, 没有将原文的“顽瘴痼疾”直译出来。在这里, “顽瘴痼疾”就是指“一些固化已久的问题”。例(8)中, “中梗阻”本有中间阻塞、阻挡之义, 在这里是“上级指令到了一些机关干部手里就走了样、变了形”的意思, 将其解释翻译为“阻碍”合乎原文。

(二) 西医类

现代西医学的诊断技术更多的是借助先进的医疗仪器设备和实验室做出对疾病准确的诊断。在书中涉及许多分子层面的结构或物质, 例如:

例(10): 和平融入了中华民族的血脉中, 刻进了中国人民的基因里。(545)

译文: Peace has been in the blood of us Chinese and the part of DNA. (597)

例(11): 我们将继续清除一切侵蚀党的健康肌体的病毒。(67)

译文: We must continue to rid ourselves of any contaminant that erodes the Party’s fabric. (89)

例(12): 没有理想信念, 理想信念不坚定, 精神上就会“缺钙”, 就会得软骨病。(15)

译文: Without, or with weak, ideals or convictions, they would be deprived of their marrow and suffer from “lack of backbone”. (16)

例(10)中, “基因”是大众所熟知的概念, 采取保留隐喻的方法, 无论是原文读者或是目标读

者均可理解, 也能传达出“和平是中国的基本理念”这一意义; 例(11)中, “病毒”本意指的是利用宿主细胞系统进行复制的粒子, 而译文将其解释翻译为“contaminant”污染物, 表达出了原句“我们的党受到了污染”之意; 例(12)中, “缺钙”和“软骨病”均属于西医的范畴, 钙是人体必要的微量元素之一, 将这一医学概念映射到人类的理想信念中, 表达出理想信念就像钙一样, 如果缺少, 精神就没有了依托, 思维就会生病, 译文采用了解释隐喻法, 利于读者理解“思想精神没有信念支撑”这一含义。

(三) 通用类

通用类这一类医学词汇, 其适用范围没有明确的中西医界限。或者说, 这些词汇是中西医都会讲到的内容。

例(13): 有的不顾地方实际和群众意愿, 喜欢拍脑袋决策、拍胸脯表态, 盲目铺摊子、上项目, 最后拍屁股走人, 留下一堆后遗症。(369)

译文: They blindly launch expensive projects, walk away when they fail, and leave behind an unresolved mess. (406)

例(14): 治治病, 主要是坚持惩前毖后、治病救人的方针。(376)

译文: Treat one’s disease means the Party believes that it should learn from past mistakes to avoid future ones. (414)

例(15): 如果不能及时研究、提出、运用新思想、新理念、新办法, 理论就会苍白无力, 哲学社会科学就会“肌无力”。(342)

译文: Without the creation and application of new thoughts concepts and methods through timely study, theories will be impotent in the face of reality, and philosophy and social sciences will be lame and flaccid. (370-371)

在这几个例子中, 例(13)中对“后遗症”直译为“sequela”, 而译文采取了意译的翻译策略; 例(14)中的医学术语“治病”采取保留隐喻的方法, 而“治病救人”并没有直译出来, 而是带入原句语句中, 解释其“防止以后出现问题”的本意,

译为了“avoid future ones”。(15)中的“肌无力”是将原意解释为软弱无力,采取了解释隐喻的方法。

四、结语

通过对《习近平谈治国理政》三卷书中医学术语的隐喻策略分析,可以看出,译文大多使用了解释隐喻,保留隐喻和省略隐喻等的翻译方法。这三种翻译方法的不同之处在于,直译法是按照源语进行字面的翻译,这种方法可以最大程度保留源语文化内涵,在传播习近平总书记的重要思想同时,对中医文化的对外传播也起到了重要的推动作用;意译法能够还原原文含义,对原文有很好的梳理作用;而解释翻译法旨在通过对源语进行解释来帮助读者理解源语含义,尤其是对于部分中医术语来说,解释翻译可以有效避免传统中医药文化信息的丧失以及译文的误译和乱译,确保本土内容原汁原味的对外传播,提高我国文化软实力。与此同时,通过对《习近平谈治国理政》三卷中医术语翻译策略的研究,我们不难发现,政治话语加入了越来越多传统文化的内容,这不仅坚定了我国政治自信,还是提升文化软实力的侧面写照。研究政治话语中的隐喻现象,发现其中的翻译策略,也会对译者在今后翻译有关政治文章,政府工作报告有一定的指导作用。

参考文献

- [1] XI J P. *The Governance of China I* [M]. Beijing: Foreign Languages Press Co. Ltd. 2018.
- [2] XI J P. *The Governance of China II* [M]. Beijing: Foreign Languages Press Co. Ltd. 2017.
- [3] XI J P. *The Governance of China III* [M]. Beijing:

Foreign Languages Press Co. Ltd. 2020.

- [4] 陈易. 概念隐喻视角下中医妇科术语的英译研究 [D]. 江西中医药大学. 2021.
- [5] 段新和. 文化角度下英汉习语的隐喻对比及互译策略研究 [J]. 湖北第二师范学院学报, 2009, 26 (07): 121-122+130.
- [6] 范雄杰. 英语经济新闻中的隐喻及其翻译研究 [J]. 宁波开放大学学报, 2021, 19 (03): 66-68.
- [7] 韩涛. 《习近平新时代中国特色社会主义思想学习纲要》中的隐喻研究 [J]. 福建江夏学院学报, 2021, 11 (05): 84-92.
- [8] 黄进财, 罗兹深. 概念隐喻视角下《习近平谈治国理政》中隐喻的韩译方法研究 [J]. 外国语文, 2021, 37 (05): 17-26.
- [9] 锥娜. 政治语篇中的现代隐喻研究 [J]. 科技视界, 2014 (29): 193+229.
- [10] 刘奎娟. 《习近平谈治国理政》第一至三卷英译探析 [J]. 中国翻译, 2021, 42 (1): 139-146.
- [11] 望丽影. 认知隐喻视角下的中医文化负载词英译研究. 北京印刷学院学报, 2020. 28 (S2): 84-87.
- [12] 王洁. “隐喻三分类”视角下抗疫白皮书中“战争”隐喻的翻译及策略研究 [J]. 大众文艺, 2021 (17): 113-115.
- [13] 习近平. 习近平谈治国理政第一卷 [M]. 北京: 外文出版社, 2018.
- [14] 习近平. 习近平谈治国理政第二卷 [M]. 北京: 外文出版社, 2017.
- [15] 习近平. 习近平谈治国理政第三卷 [M]. 北京: 外文出版社, 2020.

A Study on English Translation Strategies of Chinese Medical Terms in XI JINPING THE GOVERNANCE OF CHINA from the Perspective of Structural Metaphor

Wang Xuening

Abstract: There are many new ideas and viewpoints of the general secretary contained in XI JINPING THE GOVERNANCE OF CHINA, including a large number of medical terms. As one of the strategies adopted in our

political discourse, metaphor is also reflected in the first three volumes of *XI JINPING THE GOVERNANCE OF CHINA*. Therefore, the author will discuss the translation of medical terms in the first three volumes of these books from the perspective of metaphor, aiming to summarize different categories of medical terms and the most commonly used translation strategies, so as to provide reference for the translation of medical terms in relevant political discourses.

Key words: Structural metaphor; *XI JINPING THE GOVERNANCE OF CHINA*; Medical terms; English translation strategy